

Д.Д. Мордашова

По следам глагола *ville* ‘хотеть’ на пути грамматикализации в датском языке сер. XIX – сер. XX вв.

Аннотация: Предметом данной работы является процесс грамматикализации глагола *ville* ‘хотеть’ в конструкции с инфинитивом в датском языке сер. XIX – сер. XX вв. Исследование проводилось на материале двух литературных текстов разных временных периодов – сказки Г.Х. Андерсена «Снежная королева» (датск. ‘Snedronningen’, 1844) и новеллы Карен Бликсен «Кольцо» (датск. ‘Ringen’, 1958). Подход к анализу текстов с точки зрения диахронии позволяет проследить, как изменилась функциональная нагрузка рассматриваемых конструкций за период более ста лет и в каком направлении происходила их грамматикализация.

Ключевые слова: грамматикализация, волитивные глаголы, диахрония, датский язык

Abstract: The subject of this work is the process of grammaticalization of the verb *ville* ‘to want’ in combination with bare infinitive in the Danish language of mid. 19th – mid. 20th centuries. The study is based on two literary Danish texts – “The Snow Queen”, a fairy tale written by Hans Christian Andersen (Danish: “Snedronningen”, 1844) and “The Ring”, a novel written by Karen Blixen (Danish: “Ringen”, 1958). These texts represent different periods of the Danish language’s history, and their comparison lays a solid foundation of a research, carried out from a diachronic perspective. Such a research enables us to reveal the differences in grammatical use of the constructions considered and discover the grammaticalization path of the verb *ville*, which was developing for more than a century.

Key words: grammaticalization, volitive verbs, diachrony, the Danish language

1. О ГРАММАТИКАЛИЗАЦИИ ВОЛИТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Под грамматикализацией лексической единицы в общем случае понимается переход единицы в разряд грамматических средств, сопровождающийся постепенной утратой ее первоначальной семантики. В исследованиях Дж. Байби и ее школы грамматикализация представляется как многофакторное понятие, связываемое в первую очередь с утратой семантической сложности и с фонетической редукцией языковой единицы [Bybee et al. 1994: 6]. Очевидно, что данные процессы не предполагают мгновенного осуществления – мгновенного перехода от

полноценной, семантически наполненной единицы к вспомогательному средству выражения того или иного грамматического значения. Отсюда можно заключить, что для исследования явления грамматикализации особый интерес может представлять подход к анализу с точки зрения диахронии.

В проведенном исследовании была предпринята попытка осуществить такого рода анализ для состояния датского языка более 150 лет назад и современного этапа его развития (середины XX в.) на материале двух литературных текстов – сказки Г.Х. Андерсена «Снежная королева» (датск. «Sneedronningen», 1844) и новеллы писательницы Карен Бликсен «Кольцо» (датск. «Ringen», 1958). В приведенных текстах были рассмотрены конструкции с глаголом *ville* ‘хотеть’ и произведен анализ функциональной нагрузки каждой из конструкций в контексте.

Необходимо отметить, что волитивные глаголы, т. е. глаголы со значением желания, являются довольно продуктивным источником грамматикализации в языках мира. В «энциклопедии грамматикализации» [Heine, Kuteva 2002: 309–312] для глаголов с семантикой желания выделяются пути грамматикализации в показатели проксиматива (или проспектива – ‘состояние X-а таково, что позже произойдет P’, см. [Плунгян 2012: 298]) и авертива (‘состояние X-а было таково, что позже должно было произойти P, но P не произошло’, см. тж. [Kuteva 1998], [Kuteva 2001]). Кроме того, для них отмечается возможность преобразования в показатели будущего времени, что было отражено еще в [Bybee et al. 1994: 256]: путь «желание > намерение > будущее время» признается закономерным направлением грамматикализации волитивных глаголов, в том числе и для датского языка.

2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ГЛАГОЛА *VILLE* В ДАТСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ СЕР. XIX – СЕР. XX ВВ.

В настоящем исследовании важно определить, замыкается ли на отмеченных в [Bybee 1994] и [Heine, Kuteva 2002] возможностях грамматикализации круг значений глагола *ville* ‘хотеть’ в датском языке сер. XIX – сер. XX вв. и фиксируются ли в литературном датском языке рассматриваемого временного периода нетривиальные употребления волитивных глаголов, отличные от уже перечисленных выше. Результаты работы с текстом сказки Г.Х. Андерсена представлены в таблице 1.

Таблица 1

Оценка функциональной нагрузки глагола *ville* ‘хотеть’ в сказке Г.Х. Андерсена «Снежная королева»

	Грамматическая семантика глагола <i>ville</i> ‘хотеть’	Абсолютные числа	Доля в %
1.	Первоначальная семантика: желание (в т. ч. в идиоматизированных конструкциях с «опущенным» инфинитивом)	11 (из них с «опущенным» инфинитивом – 2)	30,6
2.	Семантика желания с ярко выраженным интенциональным компонентом	3	8,3
3.	Семантика намерения (в т. ч. в идиоматизированных конструкциях с «опущенным» инфинитивом)	5 (из них с «опущенным» инфинитивом – 2)	13,9
4.	«Чистое», «объективное» будущее время (в т. ч. будущее в прошедшем, если в значении не содержится модальных оттенков)	7	19,5
5.	Будущее время с оттенком обещания / уверенности	3	8,3

Грамматическая семантика глагола <i>ville</i> ‘хотеть’		Абсолютные числа	Доля в %
6.	Императив (в форме вежливой просьбы)	3	8,3
7.	Хабитуальная семантика (неоднозначные случаи)	3	8,3
8.	Перспективная семантика	1	2,8
Общее число реализаций глагола:		36	100

Данная таблица наглядно демонстрирует, «компоненты» какого из путей грамматикализации для глагола *ville* ‘хотеть’ обладали в датском языке рассматриваемого периода наибольшей частотностью употребления. Это путь «желание > намерение > будущее время», предложенный как один из наиболее распространенных для языков мира в [Bybee et al. 1994]; в тексте сказки «Снежная королева» на данные значения глагола *ville* приходится 4/5 всех реализаций (в общей сложности 80,6%). Употребление императива в наименее категоричной из форм – в форме вежливой просьбы – также возможно в датском языке середины XIX в. Формат данной статьи не позволяет рассмотреть эти употребления подробно, поэтому предлагается остановиться на менее распространенных и неоднозначных случаях.

Наиболее интересной для рассматриваемого на примере сказки Г.Х. Андерсена этапа развития датского языка является возможность функционирования глагола *ville* в качестве средства выражения значения, близкого к перспективному:

(1)

Den	stakkels	Kay,	han	havde	også	fået	
ART	несчастный	Кай	он.NOM	иметь-PRET	также	получить-PP	
et	gran	lige	ind	i	hjertet.	Det	ville
ART	осколок	прямо	внутри	в	сердце-DEF	PRON	хотеть.PRET
snart	blive	ligesom	en	isklump.			
скоро	стать.INF	словно	ART	кусок льда			

‘Несчастный Кай, осколок попал ему прямо в сердце. Оно вскоре превратится в кусок льда’.

Важно оговориться, что подготовительная фаза для рассматриваемой в (1) ситуации эксплицируется в следующем предложении в тексте сказки: *Nu gjorde det ikke ondt mere, men det var det.* – ‘Боль уже сошла на нет, но осколок остается внутри’; эти признаки объясняют, почему превращение сердца Кая в кусок льда неминуемо должно произойти.

Отдельного рассмотрения заслуживают и реализации глагола *ville*, где можно рассмотреть хабиутальную семантику. Все три выявленных нами случая допускают неоднозначную трактовку, однако хабиутальное значение, на наш взгляд, вполне может входить в число возможных интерпретаций.

(2)

<...> hver	gang	Kay	ville	løsne	sin	
<...> каждый	раз	Кай	хотеть.PRET	отвязать.INF	свой.SG.M	
lille	slæde,	nikkede	personen	igen,	og	så
маленький	санки	кивать-PRET	человек-DEF	снова	и	затем
	blev		Kay		siddende.	
	оставаться.PRET		Кай		сидящий	

‘<...> всякий раз, когда Кай порывался отвязать свои маленькие санки, человек кивал снова, и Кай оставался сидеть (смирно)’.

Первым для глагола *ville* в данном контексте может быть предложено его первоначальное значение желания (или можно даже назвать его желанием с усиленным интенциональным компонентом, поскольку неоднократно предпринимались попытки его реализации). Однако то же самое наличие многочисленных попыток (*hver gang* ‘всякий раз как’) может наводить на мысль о некой хабиитуализации данной ситуации, о регулярности совершения действия (попытки отвязать санки) изо дня в день, при каждой поездке. Возможно, два этих подхода к интерпретации значения волитивного глагола и объясняют нюансы в литературном переводе¹ на английский и русский языки (для русского более близким оказывается значение интенционального желания – ‘порывался отвязать’ по сравнению с более нейтральным английским вариантом – ‘started to unfasten’).

В следующем примере «в конфликт» вступают будущее время и хабиитуалис:

(3)

Vil	du	have	kniven	med,	når	du
хотеть.PRS	ты.NOM	иметь.INF	нож-DEF	с	когда	ты.NOM
	skal				sove?	
	быть должным.PRS				спать.INF	

‘Возьмешь ли ты нож с собой, когда ляжешь спать?’

Здесь представляется возможной хабиитуальная трактовка «Всегда ли ты берешь нож с собой, когда ложишься спать?», так как Герда уже видит маленькую разбойницу с ножом в руках, готовящуюся ко сну; допустимость подобной интерпретации косвенно подтверждается ответом разбойницы: *Jeg sover altid med kniv!* ‘Я всегда сплю с ножом!’

Третий пример с наибольшей долей вероятности может быть истолкован в рамках хабиитуальной семантики:

(4)

<...> døren	var	så	lav,	at	familien
<...> дверь-DEF	быть.PRET	так	низкий	что	семья-DEF
måtte	krybe	på	maven,	når	
быть должным.PRET	ползти.INF	на	живот-DEF	когда	
den	ville	ud	eller	ind.	
PRON	хотеть.PRET	наружу	или	внутри	

‘<...>Дверь была такой низкой, что члены семьи должны были проползть на четвереньках, входя и выходя (из дома)’.

Здесь интерпретация через семантику желания или намерения не вполне релевантна, поскольку описывается слишком обыденная, регулярно происходящая ситуация, передаваемая конструкцией с глаголом *ville* в значении, являющемся скорее уже результатом грамматикализации.

Перейдем теперь к более современному образцу датского языка – новелле «Кольцо» К. Бликсен, которая была выбрана для сопоставления с текстом сказки Г.Х. Андерсена. Работая с текстом новеллы, мы преследовали те же цели, что и для сказки «Снежная королева»: анализировали грамматическую семантику конструкций *ville + inf*. Полученные результаты представлены в таблице 2.

¹ Имеются в виду классические переводы сказки на английский язык, выполненные Дж. Хершолтом, и на русский язык, выполненные А. Ганзен.

Оценка функциональной нагрузки глагола *ville* 'хотеть'
в новелле К. Бликсен «Кольцо»

Грамматическая семантика глагола 'ville' 'хотеть'		Абсолютные числа	Доля в %
1.	Первоначальная семантика: желание	3	23,1
2.	«Чистое», «объективное» будущее время (в т. ч. будущее в прошедшем, если в значении не содержится модальных оттенков)	3	23,1
3.	Ирреальная модальность: имплицативная (обусловленная)	6	46,2
4.	Ирреальная модальность: близость к сослагательному наклонению	1	7,6
Общее число реализаций глагола:		13	100

Поскольку объем текста новеллы «Кольцо» значительно уступает сказке «Снежная королева», мы закономерно ожидаем уменьшения числа реализаций конструкций *ville* + *inf.* Однако показательным является то, что даже среди 13 обнаруженных примеров соотношение грамматических значений данных конструкций заметно меняется: появляются более грамматикализованные употребления *ville*, которые можно отнести к сфере ирреальной модальности; вклад первоначальной семантики желания в общую картину оказывается таким же, как и употребления *ville* как показателя будущего времени – по 23,1% (в то время как в сказке Г.Х. Андерсена волитивный компонент составил порядка 40% всех реализаций).

Рассмотрим пример употребления *ville* для выражения ирреальной семантики.

(5)

Jo,	tænkte	hun	straks	efter,	det	ville		
напротив	думать-PRET	она.NOM	сразу	после	PRON	хотеть.PRET		
være	dejligere	endnu	at	vige	af			
быть.INF	приятно.COMP	наконец	чтобы	скрыться.INF	PART			
fra	stien	ind	i	skoven	og	blive	borte	der <...>.
из	тропинка-DEF	внутри	в	лес-DEF	и	остаться.INF	далеко	там

‘Напротив, – тут же подумала она, – было бы приятнее наконец свернуть с тропинки, углубиться в лес и остаться там’.

В данном случае можно предположить, что мы имеем дело с грамматикализацией глагола *ville* в сторону показателя косвенного, или сослагательного, наклонения: обыгрываемая в мыслях героини ситуация ирреальна и получает субъективную оценку. Субъект в предложении – безличное местоимение *det*, употребление волитивного глагола с которым очевидно повышает степень грамматикализованности всей конструкции.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Произведенный анализ текстов Г.Х. Андерсена и К. Бликсен, которые отделены друг от друга промежутком более 100 лет, демонстрирует, при первом приближении, изменения, произошедшие за этот период с датскими конструкциями *ville* + *inf.* Основные компоненты значения конструкций – желание и выражение будущего времени – сохранились, однако к середине XX в. отмечается возраста-

ние более грамматикализованных употреблений волитивного глагола, оформившихся главным образом в сфере ирреальной модальности. Семантика проспектива, которую мы приписали одному из 36 проанализированных примеров в сказке «Снежная королева», судя по всему, за данной конструкцией не закрепились.

Безусловно, сопоставительный анализ подобного рода требует продолжения, а его результаты могут быть подкреплены или опровергнуты обработкой более значительных массивов текстов различных жанров. Однако проделанная работа с «точечными» примерами двух текстов разных периодов развития датского языка, на наш взгляд, может служить хорошей иллюстрацией непрерывного процесса грамматикализации глагола *ville*, который и на современном этапе трудно считать завершившимся.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

ART – артикль

COMP – сравнительная степень

DEF – определенная форма существительного (немаркированные формы по умолчанию неопределенные)

INF – инфинитив

M – мужской род

NOM - номинатив

PART – частица

PP – причастие прошедшего времени

PRET – претерит

PRON – местоимение

PRS – презенс

SG – единственное число

ЛИТЕРАТУРА

Плунгян 2012 – *Плунгян В.А.* Общая морфология. Введение в проблематику. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 384 с.

H.C. Andersen. «Sneedronningen. Et Eventyr i syv Historier» – H.C. Andersen Centret (andersen.sdu.dk/).

K. Blixen «Ringene». Voksen Uddannelsescenter Frederiksberg, Bent Lystbæk Nielsen (bln.vufintern.dk/).

Bybee et al. 1994 – *Bybee J., Perkins R., Pagliuca W.* The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World. Chicago: The University of Chicago Press, 1994. 420 p.

Heine, Kuteva 2002 – *Heine B., Kuteva T.* World Lexicon of Grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 387 p.

Kuteva 1998 – *Kuteva T.* On Identifying an Evasive Gram: Action Narrowly Averted // *Studies in Language*. Amsterdam, 1998. No 22(1), pp. 113–160.

Kuteva 2001 – *Kuteva T.* Auxiliation: An Enquiry Into the Nature of Grammaticalization. Oxford: Oxford University Press, 2001. 209 p.

REFERENCES

Bybee et al. 1994 – Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. (1994) *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago. The University of Chicago Press. 420 p.

H.C. Andersen. «Sneedronningen. Et Eventyr i syv Historier» – H.C. Andersen Centret (andersen.sdu.dk/)

K. Blixen «Ringen». Voksen Uddannelsescenter Frederiksberg, Bent Lystbæk Nielsen (bln.vufintern.dk/).

Heine, Kuteva 2002 – Heine B., Kuteva T. (2002) *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge. Cambridge University Press. 387 p.

Kuteva 1998 – Kuteva T. On Identifying an Evasive Ggram: Action Narrowly Averted. *Studies in Language*. Amsterdam. 1989. No 22(1), pp. 113–160.

Kuteva 2001 – Kuteva T. (2001) *Auxiliation: An Enquiry Into the Nature of Grammaticalization*. Oxford. Oxford University Press. 209 p.

Plungian 2012 – Plungian V.A. (2012) *General Morphology. An Introduction to the Problems*. Moscow. Knizhnyj Dom “LIBROKOM” Publ. 384 p.

Сведения об авторе:
Дарья Дмитриевна Мордашова
студент
отделение фундаментальной и прикладной лингвистики
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Daria D. Mordashova
Student
Department of Fundamental and Applied Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
mordashova.d@yandex.ru